

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова
филиал МГУ в г. Севастополе
кафедра иностранных языков



г. Севастополе
О.А. Шпырко
2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины:
ЛИТЕРАТУРА В ТЕАТРЕ И КИНО

Уровень высшего образования:
БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки:
45.03.01. «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность (профиль) ОПОП
ОБЩИЙ

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена
на заседании кафедры _____
протокол №8 от «16» июня 2023 г.
Заведующий кафедрой

_____ (П.В. Дорогих)
(подпись)

Рабочая программа одобрена
Методическим советом
Филиала МГУ в г.Севастополе
Протокол № 9 от «16» 06 2023 г.
_____ (Л.И. Теплова)
(подпись)

Севастополь, 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» в редакции приказа МГУ №1372 от 30 декабря 2020 г.

Год приема на обучение: 2018, 2019, 2020 гг.

курс – 4

семестры – 7

зачетных единиц – 4

академических часов - 144, в т.ч.:

лекций – 18 час.

практических (семинарских) занятий – 36 час.

Формы промежуточной аттестации:

зачет в 7 семестре

1. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Дисциплина «Литература в театре и кино» относится к вариативной части учебного плана, является дисциплиной по выбору, входящей в профессиональный блок.

Цели курса:

сформировать у обучающегося, необходимый комплекс историко-культурных знаний, умений и навыков в области современного культурологического процесса; воспитать компетентного зрителя, умеющего на профессиональном уровне анализировать тексты кино и театра.

Задачи курса:

воспитание общей культуры и профессионального отношения к современной культуре; формирование теоретических представлений о культурном процессе, его своеобразии и закономерностях в контексте общемировых социокультурных процессов; ознакомление с наиболее репрезентативными для современного культурологического процесса явлениями, авторами и произведениями современного театра и кино в их системной соотнесенности и взаимосвязях; овладение методами и приемами анализа и интерпретации произведений театра и кино; формирование историзма восприятия места современной киноиндустрии и театра в контексте истории русской и мировой культуры; изучение жанровой системы и особенностей функционирования произведений в кино, театре и на телевидении.

2. Входные требования для освоения дисциплины, предварительные условия.

Для изучения дисциплины достаточными являются знания, умения и навыки, приобретенные на предыдущем этапе при изучении дисциплин «История русской литературы», «История зарубежной литературы», «Введение в литературоведение».

3. Результаты обучения по дисциплине.

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

знать:

- историю интерпретации изучаемых произведений;
- различные режиссерские подходы к классическому наследию;
- особенности постмодернистского подхода к классике

уметь:

- изложить содержание анализируемого произведения;
- выступить с критическим анализом произведения;
- высказывать свое суждение о режиссерской и критической трактовке произведении и аргументировать его;
- пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;
- применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;
- написать квалифицированную рецензию на постановку или экранизацию

владеть:

- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации текста;
- демонстрировать способность и готовность выступить перед аудиторией с критическим анализом инсценировки или экранизации

4. Формат обучения: контактная работа

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий.

6.1. Структура дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведения на них количества академических часов и виды учебных занятий.

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	номинальные трудозатраты обучающихся				формы текущего контроля успеваемости
	Виды контактной работы, академические часы		самостоятельная работа обучающегося, академические часы	всего академических часов	
	занятия лекционного типа	занятия семинарского типа			
РАЗДЕЛ 1. ВВЕДЕНИЕ 0,5 з.е.					
Введение. Инсценировки и экранизации	2	0	3	5	работа на семинаре
Экранизация и театральные версии литературных произведений	2	0	3	5	работа на семинаре
Написание рецензии на спектакль или фильм	2	3	3	8	работа на семинаре
Итого за раздел	6	3	9	18	
РАЗДЕЛ 2. ЛИТЕРАТУРА В ТЕАТРЕ 1,5 з.е.					
«Чайка» А.П. Чехова на отечественной сцене	2	3	4	9	работа на семинаре
Н.В. Гоголь на театральной сцене	1	2	4	7	работа на семинаре
Художественный мир Ф.М. Достоевского на киноэкране и драматической сцене: проблема интерпретации (на материале экранизаций и	1	3	4	9	работа на семинаре.

постановок романов «Бесы», «Братья Карамазовы», «Идиот», «Преступление и наказание»).					
Дама абсурда в драме абсурда	2	2	4	8	работа на семинаре
Антиутопия и артхаус	1	2	4	6	работа на семинаре
Кинематографичность пьес Мартина МакДонаха	1	4	4	8	работа на семинаре
Сам себе режиссёр	1	2	3	7	
Итого за раздел	9	18	27	54	
РАЗДЕЛ 2. ЛИТЕРАТУРА В КИНО 1,0 з.е.					
Литература и киноискусство	0	2	6	8	работа на семинаре
Литература и мультипликация	0	2	6	8	работа на семинаре
Театральная метафора	1	2	6	9	работа на семинаре
Постдраматический театр	4	3	4	11	работа на семинаре
Итого за раздел	5	9	22	36	
Итого	20	30	58	108	
Промежуточная аттестация — зачет					

6.2. Содержание разделов (тем) дисциплины

№ п/п	Наименование разделов (тем)	Содержание разделов (тем)
1	Введение. Инсценировки и экранизации	<p>Определение понятий "инсценировка" и "экранизация".</p> <p>Виды инсценировок и экранизаций.</p> <p>Основные принципы создания инсценировок и экранизаций. Их сходство и различие. Поиск адекватного языка передачи литературного материала. Примеры наиболее удачных инсценировок и экранизаций.</p>
2	Экранизация и театральные версии литературных произведений	<p>Взаимодействие искусств в различных произведениях: сценическая постановка, фильм, литературное произведение. Кинофильм как один из центральных жанров современной культуры. Буктрейлеры и представление книги</p>

- как фильма. Театр, драматургия, литература: между текстом и сценой.
- 3 Написание рецензии на спектакль или фильм** Принципы написания рецензий, типичные ошибки. Необходимость хорошего знания оригинала, освоение предложенного в лекциях материала, отказ от субъективных оценок, знание теории и практики современного театра, умение сопоставить текстовый материал и его сценическое воплощение. Знание истории постановок пьесы.
- 4 «Чайка» А.П. Чехова на отечественной сцене** «Чайка» - визитная карточка русского психологического театра. От провала к успеху. Первые спектакли в Москве и Петербурге. Из истории постановок пьесы Чехова в России. Балет Родиона Щедрина (Большой театр, 1980 г.) Актуальность Чехова в наши дни. Фрагменты спектаклей Юрия Бутусова (Сатирикон, 2012 г.) и Рината Ташимова (ЦСД, 2016 г.)
- 5 Н.В. Гоголь на театральной сцене** Отличия в постановке прозаических и драматических произведений. Оценка работы актеров. Сопоставительный анализ литературных источников и сценических постановок. Спектакли Валерия Фокина. «Шинель» (Современник, 2008 г.), «Женитьба» (Александринский театр, 2008 г.).
- 6 Художественный мир Ф.М. Достоевского на киноэкране и драматической сцене: проблема интерпретации (на материале экранизаций и постановок романов «Бесы», «Братья Карамазовы», «Идиот», «Преступление и наказание»).**
- 7 Дама абсурда в драме абсурда** «Театр абсурда» С. Беккет «Счастливые дни» Т. Ружевич «Старая женщина высидивает» и спектакль «Дама» Анджея Бубеня (Современник, 2018 г.)
- 8 Антиутопия и архаус** Безумный Алекс в «Заводном апельсине» Э. Бёрджесса (1962) и экранизации С. Кубрика (1971).

- | | | | |
|----|--|------|--|
| 9 | Кинематографичность
Мартина МакДонаха | пьес | Интермедиальность в литературе.
Кино- и музыкальные аллюзии в пьесах МакДонаха.
«Человек-подушка»: триллер, гиньоль или детектив? |
| 10 | Сам себе режиссёр | | Е. Гришковец. Новая эстетическая конвенция: драматург – актёр.
Автор-персонаж в пьесах и спектаклях «Как я съел собаку», «ОдноврЕмЕнно».
И. Вырыпаев. От «Кислорода» к «Волнению».
Классика в Коляда-театре. |
| 11 | Литература и киноискусство | | Образы русских и зарубежных писателей в кинематографе.
Байопики и фильмы-биографии.
«Хармс» Ивана Болотникова (2017) |
| 12 | Литература и мультипликация | | Мотивы пьесы Шекспира «Гамлет» в мультфильме «Король Лев» (1994)
«Ворон» Э. По в «Доме ужасов» мультсериала «Симпсоны» (1990) |
| 13 | Театральная метафора | | «Дядя Ваня», «Маскарад», «Евгений Онегин»
Римаса Туминаса
«Вишнёвый сад» Эймунтаса Някрошюса |
| 14 | Постдраматический театр | | Предпосылки. Постмодерн и постдрама. Выбор термина.
Драма и театр после Брехта.
Три этапа постдраматического театра: «чистая» и «нечистая драма», кризис драмы, «нео-авангард».
Театральные знаки постдрамы: одновременность, телестность, музыкализация, игра с плотностью знаков.
Тимофей Кулябин «Три сестры».
Саймон Стоун «Медея», «Три сестры».
Андрей Могучий «Губернатор». |

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Содержание экзамена

Экзамен состоит из двух частей: теоретической и практической, включающих в себя ответ на вопрос из билета и защиту творческой работы (письменная рецензия).

Вопросы к экзамену:

1. Инсценировка и экранизация.
2. Образы русских и зарубежных писателей в кинематографе.
3. Гоголь. Женитьба. Петербург. Пьеса «Женитьба» на сцене петербургских театров.
4. Драматургия Фридриха Дюрренматта. Фильм «Визит старой дамы».
5. «Чайка» на отечественной сцене. Спектакль-посвящение Юрия Бутусова.
6. Чехов и современный зарубежный кинематограф. Фильм Майкла Майера «Чайка».
7. Постдраматические театральные знаки: игра с плотностью знаков, одновременность, музыкализация.
8. Дама абсурда в «театре абсурда». С. Беккет «Счастливые дни» и Т. Ружевич «Старая женщина высиживает».
9. Сценограф-режиссёр Роберт Уилсон. «Сказки Пушкина», «Сонеты Шекспира».
10. Картина внутри спектакля. «Плот “Медузы”» Ромео Кастеллуччи.
11. Театр Братьев Пресняковых. Пьеса «Изображая жертву».
12. Российская «новая драма» рубежа веков.
13. Театр, бьющий в лицо. Драматургия С.Кейн. М.Равенхилла и М.МакДонаха.
14. Театр МакДонаха. От Линейнской трилогии к Драмам мира.
15. «Три сестры» будущего: Кулябин, Жолдак. Грымов, Стоун.
16. Театральная метафора в творчестве Римаса Туминаса и Эймунтаса Някрошюса.
17. Литература и мультипликация.
18. Эстетическая конвенция: драматург – актёр. Евгений Гришковец.
19. Художественный мир Ф.М. Достоевского на киноэкране и драматической сцене.
20. Образы русских и зарубежных писателей в кинематографе.

Результаты выполнения обучающимися заданий на экзамене оцениваются по пятибальной шкале.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ результатов обучения (РО) по дисциплине (модулю)				
Оценка	2	3	4	5
РО и соответствующие виды оценочных средств				
Знания (виды оценочных средств: устные и письменные опросы и контрольные работы)	Отсутствие знаний	Фрагментарные знания	Общие, но не структурированные знания	Сформированные систематические знания
Умения (виды оценочных средств: практические задания на снятие трудностей перевода и на перевод текстов.)	Отсутствие умений	В целом успешное, но не систематическое умение	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение (допускает неточности не принципиального характера)	Успешное и систематическое умение
Навыки (владения, опыт деятельности)	Отсутствие навыков (владений,	Наличие отдельных навыков	В целом, сформированные навыки (владения),	Сформированные навыки (владения),

<i>(виды оценочных средств: выполнение и защита проекта)</i>	опыта)	(наличие фрагментарного опыта)	но используемые не в активной форме	применяемые при решении задач
---	--------	--------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------

8. Ресурсное обеспечение: Основная литература

1. Волкова Т.А. От модели перевода к стратегии перевода: Монография/ Т.А. Волкова. - М.: Флинта , Наука, 2017. - 304 с.. - ISBN 978-5-9754-2821-5. - ISBN 978-5-02-039280-9
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/ Л.Л. Нелюбин. - 7-е изд., стереот.. - М.: Флинта , Наука, 2016. - 320 с.. - ISBN 978-5-89349-526-3. - ISBN 978-5-02-006320-4:

Дополнительная литература

1. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для вузов/ В.Н. Крупнов. - М.: Высш. шк., 2005. - 279 с.. - ISBN 5-06-004966-3: 53.76
2. Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода: Пер. с англ./ Дуглас Робинсон. - 2-е изд.. - М.: Кудиц-Пресс, 2007. - 304 с.. - ISBN 978-5-91136-042-9:
3. Тихонов А.А. 2. Английский язык: Теория и практика перевода: Учебное пособие/ А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2007. - 120 с.. - ISBN 978-5-482-01497-4:

Словари

ABBYY Lingvo (он-лайн словарь).[Electronic resource]: URL: – <http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru>

Материально-техническое обеспечение.

Материально-техническое обеспечение дисциплины предполагает наличие в библиотеке в печатном виде или в виде электронного ресурса комплектов учебно-методической, научной и справочной литературы, работу с компьютерными обучающими программами в лингафонно-компьютерном классе, а также доступ к ресурсам сети Интернет.

9. Преподаватель (преподаватели).

канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков Кириченко Дмитрий Артурович